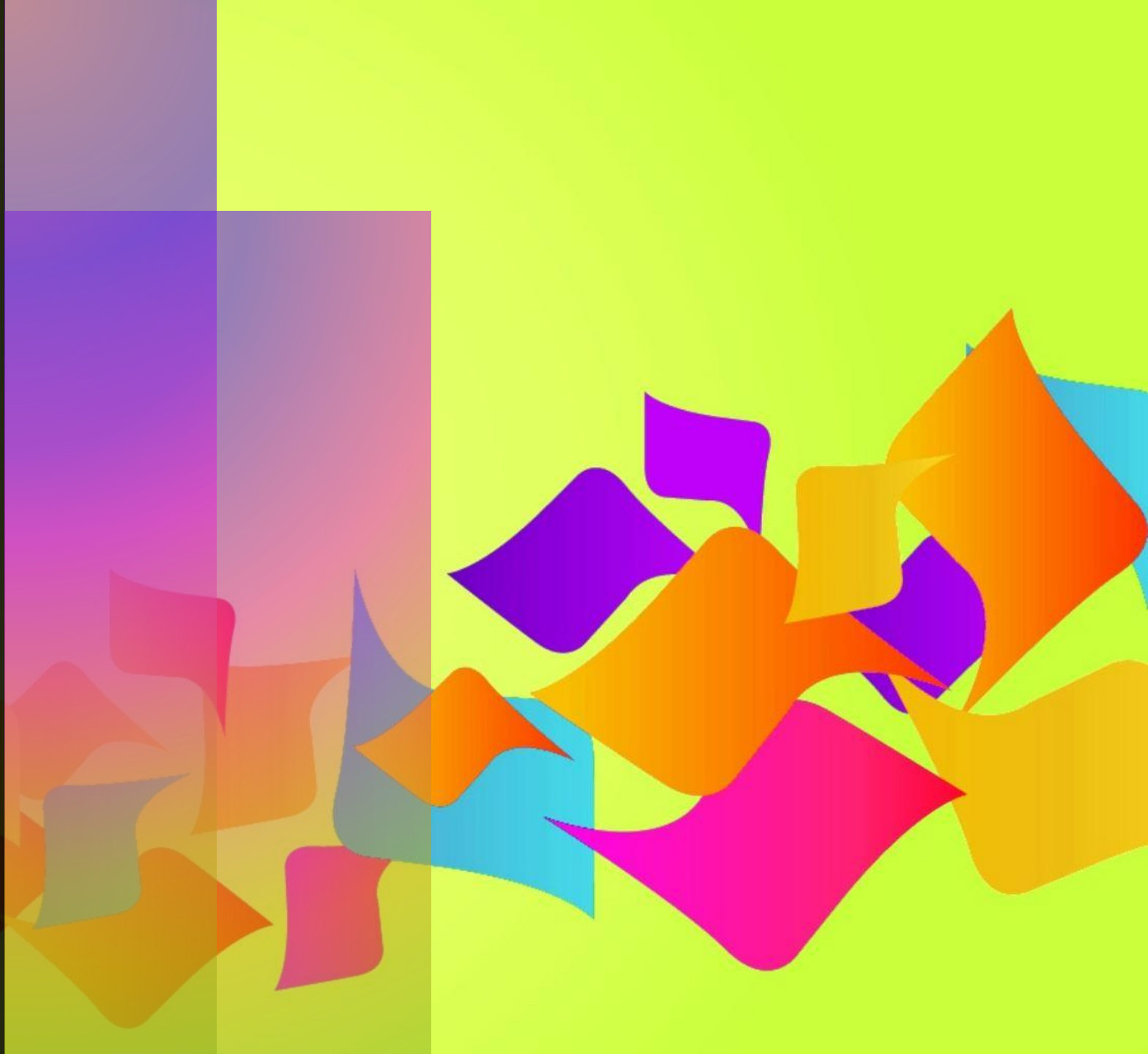


**Синонимия  
словосочетаний и  
закономерности их  
использования в  
соответствии с  
условиями и целями  
коммуникации**

Зернова Кристина  
Калараш Татьяна  
ПФ 2-21-1



- Словосочетания, которые имеют разное строение, но сходное грамматическое значение, называются синонимическими.

Например: *город у моря - приморский город; держаться с достоинством - держаться достойно;*

- Особенно богаты синонимами именные словосочетания

*Сущ. + прит. прил. = Сущ. + имя в Р. п.*

Например: *мамина шуба – шуба мамы*

- При этом сочетания типа отцова шапка имеют разговорную стилистическую окраску.

Относительные  
прилагательные



Косвенный  
падеж  
существительног

Ночная тишина - тишина ночи, дивизионный штаб - штаб дивизии, каменная плита - плита из камня, шерстяные носки - носки из шерсти, годовой отчет - отчет за год, молочный бидон - бидон для молока, школьный товарищ - товарищ по школе.

- Сочетание предлога в, числительного и существительного, так и соответствующего этому словосочетанию прилагательного: *дом в пять этажей - пятиэтажный дом, шнур длиной десять метров - десятиметровый шнур, при температуре в тысячу градусов - при тысячеградусной температуре.*

- Существуют синонимы и среди глагольных словосочетаний, главным образом благодаря способности одних и тех же глаголов управлять разными предлогами и падежами

*Например: рассказывать о сыне - рассказывать про сына, указать недостатки - указать на недостатки, платить рубль за килограмм - платить по рублю за килограмм*

- Широко представлена в глагольных словосочетаниях и сочетаниях с предикативными словами (нужный, готовый, рад и др.) синонимия беспредложного и предложного управления: *работал вечерами - работал по вечерам, летели самолетом - летели на самолёте.*

- Теми же свойствами обладают и словосочетания с отглагольными существительными (вопрос о кадрах не решён - вопрос с кадрами не решён, совещание о животноводстве - совещание по животноводству и т. п.).
- Часто близкие по смыслу или тождественные словосочетания возникают благодаря синонимии входящих в них предлогов, например: отсутствовал по болезни - из-за болезни - по причине болезни, вошёл в кухню - на кухню.
- *Некоторые из этих словосочетаний* различаются стилистически, по употребительности, а иногда и по смыслу.

*Например, отсутствовать из-за болезни – нейтральное словосочетание, а отсутствовать по причине болезни – книжное. Соревнования по плаванию – словосочетание, широко употребляющееся в современном языке, а соревнования в плавании – устаревшее.*



Соревнования по плаванию

Соревнования в плавании

В конструкциях типа *лететь самолётом* в качестве зависимого - название самодвижущегося (*ехать поездом, трамваем, автобусом*). Если же имеется в виду, например, велосипед, то возможна только конструкция с предлогом на: *ехать на велосипеде*.

# Способы подчинительной

## СВЯЗИ

### Согласован ие

Зависимое слово ставится в той же форме, что и главное

Летнее время.  
Ясного дня.

### Управлени е

Зависимое слово ставится в косвенном падеже

Верить в успех.  
Сказать ему.  
Культура речи.

### Примыкани е

Зависимое неизменяемое слово связано с главным по смыслу

Говорить тихо.  
Хотел сказать.



• Словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. М., 1978; 2-е изд., испр. и доп. М., 1983; 3-е изд., испр. М., 2002.

• Лексическая сочетаемость

Сильная вражда —————> Открытая

• не смыкать взгляда (правильно: не смыкать <sup>вражда</sup> глаз );

уютное впечатление (правильно: приятное впечатление; впечатление уюта );

повысить кругозор (правильно: расширить кругозор).

Не путать!

Поднять бокал и произнести

ТОСТ

- Стилистическая неуместность речи:

Командир приказал сматывать удочки.

Правильно: Командир приказал уходить (отступать).



# Перевод на уровне словосочетаний.

- Полный перевод, применяется в тех случаях, когда:

а) оба фактора правил сочетаемости полностью совпадают в исходном и переводящем языках;

б) общий способ перевода, выбранный для данного исходного текста требует подробной передачи особенностей исходного текста

- Частичный перевод:

- 1) Сокращение;
- 2) Расширение
- 3) Функциональная замена
- 4) Перестановка

- Creative activity – творческая деятельность (полный перевод);  
творчество (частичный)
- Домашний скот - the cattle, не в своем уме - insane. (сокращение исходного словосочетания)
- out-of-town visitors - приезжие посетители
- an-hour-early visitor — гость, явившийся на час раньше срока

# Правильный перевод на английский язык

- *insurance bill* – счет (выплата, платеж) по страхованию жизни
- *fax transmission network access cost optimization proposal* - предложение по оптимизации затрат на доступ к сети передачи факсов
- мнение – размер – качество – возраст – форма – цвет – происхождение – материал – предназначение».

Например, *glass water filter* – стеклянный фильтр для воды (атрибутивные существительные расставлены в порядке – сначала материал, затем предназначение).

# Интерактив

1) Улучшился уровень обслуживания пассажиров в нашем аэропорту.

- Более 20 лет наша компания занимается добычей черного золота.
- Жильцами дома были приняты самостоятельные меры по уборке снега во дворе.

2) The tired speaker was silent.

- A do-gooder

# ССЫЛКИ

- <https://russkiiyazyk.ru/sintaksis/chto-takoe-slovosochetanie.html>
- <https://ktonanovenkogo.ru/voprosy-i-otvety/slovosochetanie-chto-eh-to-tak-oe-otlichie-predlozheniya-vidy-tipy-primery.html>
- <https://videotutor-rusyaz.ru/uchenikam/teoriya/174-sinonimiyaslovosochetaniy.html>
- <https://skysmart.ru/articles/russian/vidy-svyazi-v-slovosochetaniyah>
- [https://vuzlit.com/901429/perevod\\_urovne\\_slovosochetaniy\\_predlozheniy](https://vuzlit.com/901429/perevod_urovne_slovosochetaniy_predlozheniy)
- <https://pandia.ru/text/78/012/81780-3.php>

**Спасибо за внимание!**

